

NOTES

§ Those who may desire to refer to the original prose version of this story will find it in the Report upon the Native Tribes of the South Eastern Portion of Vancouver Island, by Charles Hill-Tout F.R.S.C., published in the Proceedings of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, London.

NOTE ON PRONOUNCIATION OF INDIAN NAMES

TSOQALEM : accent the second syllable, and sound the 'a' as in 'tale'.

QAIYAKWETSTEN : accent the first and third syllables, the 'ai' to have the sound of 'i' as in 'ilke.'

ULKA : sound the 'u' as in 'dull'.

The 'q' (not followed by 'u') is used to represent a sound the equivalent of a very guttural 'k'.

'HAIYAKO' : Canto VI., verse 2, 'Goodbye'.

